K. 617. Southern doorjamb of the inner door of Prasat Sek Ta Tuy, 10th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00617

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00617.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 (↜) śrī [svasti] [...] vallabha khloñ·〈2〉 mukha [...]〈3〉 ṇā ti [...]〈4〉 pāda kamrateṅ(·) Añ(·) śrī sūryyavarmmadeva [...]〈5〉 kat· cāṁ vraḥ pāñjīy(·) pre tak· vraḥ pāñjīy(·) [...]〈6〉 pragalbha thve vraḥ rājakāryya nu vraḥ kaṁsteṅi śrī saṁphala[...]〈7〉 vraḥ kaṁsteṅi jau bhūmi nu cancyān· vraḥ karu[ṇā] [...]〈8〉 kulapati nu tamrvac· khloñ(·) qnak· phoṅ(·) ti thve Ā[śrama] [...] [daṁri]〈9〉ṅ· slā khnar· Antāṁ phoṅ· jyak· travāṅ· ti jau bhūm[i] nā thve [...] [Ā]〈10〉śrama neḥ nu padigaḥ mvāy· ṅan(·) jyaṅ· praṁvyala ti vra[ḥ kaṁ]steṅ(·)〈11〉 ven· jeṅ· sabhāpati nā do yugapat· saṅ gol ta gi ⦿ ri khñuṁ vraḥ vnaṁ〈12〉 vrāhmaṇa ti qnak· lak· cāy· kroy· ti vraḥ kaṁsteṅi loḥ viṅ·〈13〉 gho kan·Ā gho [...] k· [...] yau ta[...] lār(·)[...]〈14〉 vlaḥ yau pha[...] tai kanleṅ· [tra]vaṅ· ti paṅvā-〈15〉 n(· t)ai paro [...] kalpa[nā] [...] vyar(·) pra〈16〉tidina raṅko [...] ta saṅkrānta vrai śira

mvāy(·)〈17〉 phoṅ(·) bhūmi (kh)ñu[ṁ] [...] ti duk ta Āśrama neḥ〈18〉 ti Oy ta kamrateṅ(·) [jagat· vnaṁ vrāhma]ṇa ti pre śiṣya pari〈19〉pālana [...] panita sruk· vidyāvāsa śi〈20〉ṣya vraḥ [...]〈21〉 bhūmi no[ḥ] [...]〈22〉 jau bhūmi nā [...] nā nu sve[...]〈23〉 vraḥ kaṁsteṅi sabhāpati saṅ gol ta[...]k ta loḥ [...] [pa]〈24〉digaḥ mvāy· ṅan(·) jyaṅ· prām(·) dop· mvāy(·) ve(ṅ· hat)[·] [...]〈25〉 prām(·) ◉ kalpanā caru li(ḥ) [...] pratidi[na] [...]〈26〉 ḥ mimvāy saṅkrānta [...]〈27〉 ha noḥha ti duk ta Āśrama neḥ Oy[·] [...]〈28〉 śivaliṅga vnaṁ vrāhmaṇa ti pre śiṣya gi ta [...]〈29〉 tai bhavya kvan(·) gho kansān gho khdep· gho sā(ṁAp)[·] [...]〈30〉 pi thā tai kantai gho tīrtha krapiyya 4 ○

Apparatus

〈1〉 śrī [svasti] ◇ *[...]* LF; *śrī [svasti]* SP.

〈3〉 ṇā ti [...] ◇ *ṇā ti [...]* LF; *[...]* SP.

〈6〉 kaṁsteṅi ◇ *kaṁsteṅ* LF; *kaṁsteṅ* SP.

〈7〉 kaṁsteṅi ◇ *kaṁsteṅ* LF; *kaṁsteṅ* SP. — 〈7〉 cancyān· ◇ *canvyān* LF; *cancyān* SP.

〈8〉 Ā[śrama] [...] [daṁri] ◇ *[...]* LF; *Ā[śrama] [...] [daṁri]* SP.

〈11〉 do ◇ *do* LF; *dau* SP.

〈12〉 kaṁsteṅi ◇ *kaṁsteṅ* LF; *kaṁsteṅ* SP.

〈14〉 yau ◇ *go* LF; *yau* SP. — 〈14〉 kanleṅ· [tra]vaṅ· ◇ *kandeṅ· [kra]vaṅ·* LF; *kanleṅ· [tra]vaṅ·* SP.

〈15〉 (tai) ◇ *tai* LF; *ta* SP.

〈17〉 (kh)ñu[ṁ] [...] ◇ *[...]* LF; *[...]* SP.

〈23〉 kaṁsteṅi ◇ *kaṁsteṅ* LF; *kaṁsteṅ* SP.

〈24〉 ve(ṅ· hat)[·] ◇ *[...]* LF; *vedanā ta* SP.

Translation into French by Pou 2001

〈1–6〉 Fortune et bonheur! [...] 〈Sous le règne de〉 Sa Majesté Śrī Sūryvarmadeva, le Khloñ Mukha [...]vallabha [...] 〈employé〉 à l'écriture et la garde des registres royaux, reçut l'ordre d'y noter [...] et de remettre au service royal [...] Vraḥ Kaṁsteṅ Śrī Saṁ[...].

〈7–11〉 Le V.Kaṁsteṅ avait acheté une 〈des〉 terres au moyen de bagues. Le roi [...] au chef de l'*āśrama* et aux inspecteurs de tous les travailleurs de cet *āśrama* [...] plantations

d'aréquier, clôture, et autres cultures, creuser des étangs. Les terres furent achetées au moment des travaux de l'*āśrama*, au moyen d'un crachoir pesant sept *jyaṅ* [...]. Le président du Tribunal alla avec ⟨eux⟩ pour planter des bornes.

⟨11–15⟩ Certains serviteurs du Temple des Brahmanes (*vnaṁ vrāhmaṇa*), vendus pour ⟨d'autres dépenses⟩, furent par la suite rachetés par le V.Kaṁsteṅ : Gho Kan-ā, Gho [...], Tai [...].

⟨15–22⟩ prescrit 2 [...] de riz décortiqué chaque jour [...] au moment des *saṅkrānta* [...] déposer dans cet *āśrama* [...] ordre donné aux élèves de surveiller [...] au village Vidyāvāsa, les élèves [...].

⟨23–26⟩ Le V.Kaṁsteṅ et le Président du Tribunal plantèrent des bornes [...] d'un crachoir pesant 5 *jyaṅ*, une étoffe *dop ... liḥ* de bouillie de riz au lit chaque jour [...] et à chaque *saṅkrānta* [...].

⟨27–30⟩ cela déposé en cet *āśrama* [...], le *śivaliṅga* du Temple des Brahmanes. Les élèves furent employés à [...] Tai Bhavya et ses fils, Gho Kansān, Gho Khdep, Gho [...], Tai Kantai, Gho Tīrtha, 4 buffles.

Bibliography

First edited by Louis Finot (1928, p. 56) without translation, reedited by Saveros Pou (2001, pp. 225–228) with a French translation and commentary; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 522.

Primary

[LF] Finot, Louis. 1928. "Nouvelles inscriptions du Cambodge, III : La stèle du Pràsàt Trapaṅ Run." BEFEO 28 (1-2), pp. 58–80. DOI: 10.3406/befeo.1928.3116. [URL]. Page 56.

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 225–227.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 345–346.